Comment mesurer le bien-etre humain?
良い生き方をどう計るか？

Nishikawa Jun
西川　潤

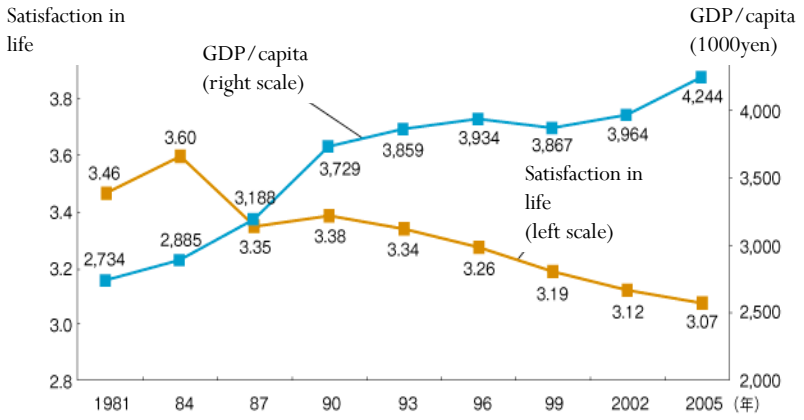
日仏会館「より良い共生社会を目指して」
Maison Franco-Japonaise, les 10-11 juillet 2010

- 1 Le gap entre le PDB et le bien-etre humain dans les pays developpes　ＧＤＰと良い生き方間のギャップ
- 2 Le rapport Stiglitz-Sen-Fitoussi critiquant le P.D.B.: Le progres social entre en scene　ＯＥＣＤ報告における「社会進歩」問題提起
- 3 La definition des principaux termes utilises　用語の定義
- 4 Les indicateurs sociaux qui ont ete utilises jusqu'aujourd'hui: OCDE, Japon et UNDP/PNUD　いくつかの社会指標
- 5 Deux pratiques en Asie pour mesurer le bien-etre humain: GNH du Bhutan et l'Economie de Suffisance en Thailande. ブータンのＧＮＨとタイの「足るを知る」経済
- Conclusion: La necessite de developper les indicateurs sociaux qui montrent la satisfaction en vie (*ikigai*, a las fois individuelle et collective)　生きがいを示す社会指標開発の必要性

1 Le decalage entre le PDB croissant et le bien-etre humain dans les pays developpes　ＧＤＰと良い生き方間のかい離

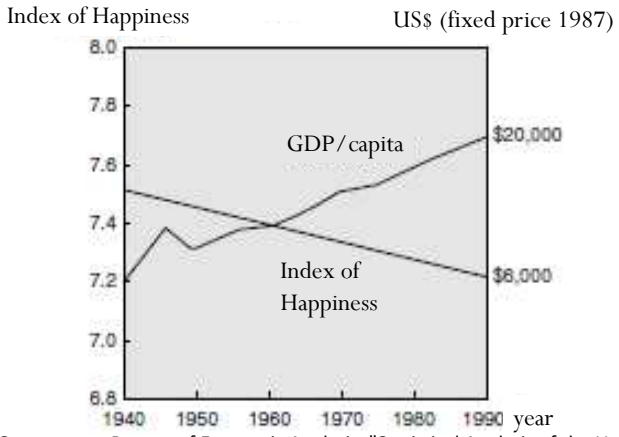
- La figure 1 montre qu'au Japon, la satisfaction de vie a diminue au fur et a mesure que le PDB per capita augmente.　図１　日本の例
- La figure 2 montre qu'aux Etats-Unis, entre 1940 et 1990, tandis que le PDB per capita a augmente plus de trois fois (de 6,000US$ aux 20,000US$ (en terme constant de US$1987), le degre de bonheur a decline de 7.5 au 7.2 (Lean 2000: 5).　図２　アメリカ
- D'ou un economiste american de Yale, Lean, a pose la question si le degre de bonheur decline necessairement dans les pays developpes. Sa reponse etait la suivante: dans le cas des Etats-Unis, l'insecurite de l'emploi, une inegale opportunite pour l'education, le manque de l'economie du care ,tous comptent pour le mecontentement des gens dans la vie.　経済が進むと不幸度が増すか？　日米事情が異なる。しかし、新自由主義とグローバル化を通じて、人びとの不満感は高まっているようだ。

Fig.1　Satisfaction in life has declined while GDP/capita has increased



Note: full satisfaction=5.0
(Source)　Cabinet Office, *The White Paper on the Nation's Life* , 2009 edition.

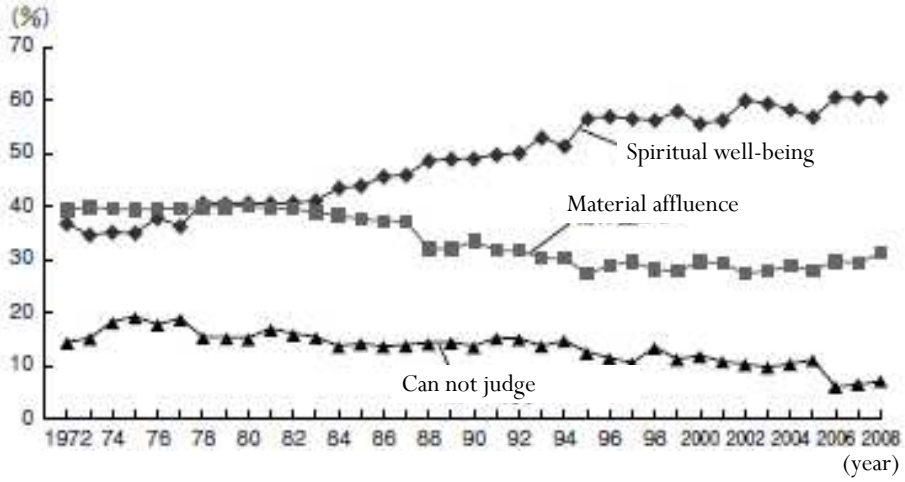
Figure2 U.S.A.: GDP/capita and the Degree of Happiness (1940-90)



(Data) U.S.Government Bureau of Economic Analysis, "Statistical Analysis of the United States 1995, Washington, D.C.
Index of happiness is based on the response "Very Happy". 10.0= Full happiness
(Source) R.E.Lane, The Loss of Happiness in Market Democracies, Yale University Press, 2000, p.5

- Au Japon, il y a une autre donnee interessante pour analyser la satisfaction en vie des Japonais. Le bureau de Relations Publiques du cabinet du Premier Ministre publie chaque annee l'enquete aupres des citoyens en ce qui concerne leur sentiment sur la vie. Parmi ces enquetes, il y a une question qui a ete constamment demandee et repondue: c'est une question qui est en relation de la valeur de vie des individus. La question demande: dans la vie future, vous mettrez l'accent sur la richesse materielle ou la richesse spirituelle (non-matrielle)? Cette question a ete demandee depuis 1972 jusqu'aujourd'hui. La figure 3 montre l'evolution de la reponse. 図３　日本人の価値観の変化

Figure3 Japan: Which do you emphasize in your life? Spiritual well-being or material affluence?



(Source) Japanese Government, *Opinion Poll on the Nation's life*, June 2009

- Jusqu'autour de l'an 1980, les Japonais qui mettent l'accent sur la richesse materielle ont constamment depasse ceux qui mettent l'accent sur la richesse spirituelle. Or, dans les annees 1980, cette tendance a ete renversee et aujurd'hui, les derniers comptent plus de 60% des repondants et les premiers moins de 30%. 精神的な豊かさ（生きがい）を重視する人は今日６０%以上。
- Il est clair que la valeur de vie chez les Japonais ont ete modifiee dans ces dernieres decades. Mais peut-etre les politiques du gouvernement n'ont pas tenu compte de ce changement. il est tres probable que ce qui ait augmente la non-satisfaction de vie chez les Japonais. 政府は人びとの価値観変化を考慮に入れてこなかった。

Elargissement des ecarts sociaux par le mondialisationグローバリゼーション下の社会格差拡大→不安感増大

- En ajoutant a ceci, dans ces dernieres annees ou la globalisation a penetre en economie et societe japonaises, les problemes sociaux sont bien devenus visibles: l'augmentation de chomage, la precalite de l'emploi (l'emploi a vie a dramatiquement diminue et l'emploi contractuel a considerablement augmente), le gap entre les riches et les pauvres, etc. La classe moyenne qui a constitue la base de stabilite de la societe japonaise, a commence d'etre declinee, les divers types de pauvrete qu'on n'avait pas reconnu jusqu'il y a dix ans sont devenus bien visibles: les NEET , travailleurs qui ne gagnent pas assez d'argent pour appuyer sa propre vie et sa famille (working poor), les femmes dont l'emploi est maintenant marginalise, etc. →l'insecurite augmente

Le forum OCDE de Pusan en sept. 2009 ＯＥＣＤの釜山シンポ

- Les sentiments incertains sur la vie chez les Japonais ont augmente: c'est pourquoi, le changement du pouvoir a eu lieu en automne 2009.
- Cette tendance semble dans une certaine mesure commune dans les pays de l'OCDE. C'est pourquoi, l'OCDE a organise le Forum Mondial pour mesurer le progres social en Pusan, la Republique de Coree en Ocotobre 2009 ou a ete presente le rapport de base etabli par les economistes de Prix Nobel, J. Stiglitz et A. Sen, co-presidents du comite et J.P. Fitousssi, co-ordinateur du projet. Nous verrons les principaux motifs de leur rapport qu'on appelle le rapport Stiglitz-Sen-Fitoussi.

2 Le rapport Stiglitz critiquant le PDB: le progres social entre en scene

スティグリッツ＝セン基調報告

- Le rapport Stiglitz-Sen-Fitoussi (www. stiglitz-sen-fitoussi.fr) est intitule: “Measurement of Economic Performance and Social Progress”. C’est aussi le nom du comite etabli en 2008 par l’initiative du President Nicolas Sarkozy.
- Le rapport SSF explique l’arriere-plan du projet comme suit: (1) Dans la periode de globalization, le decalage entre les riches et pauvres a augmente sur le plan mondial et le phenomene de l’exclusion des faibles est devenu bien visible. Meme si le PDB augmente, si la societe etait divisee et l’exclusion sociale continuait, on pourra bien s’inquieter si l’humanite se progresse ou non.

- (2) La prosperite mondiale qu’on a vu ces dernieres decades a ete accmpagnee par l’augmentation enorme de la consommation d’energie et de resources naturelles, qui, a son tour, a accelere l’effet de greenhouse et la deterioration de l’environnement. Le developpment soutenable est bien menace. Dans cette circonstance, on doit developper un propre compus outre que le PDB pour diriger nos societes vers le developpement soutenable.

グローバル化の行き詰まり→ＧＤＰよりも生活の質をどう高めるか？

- Lorsque ce projet a ete au bord d'etre lance, la crise financiere de 2007-08 a eclate, ce qui a aggrave les problemes sociaux. Les banqueroutes. le licenciement, le chomage, la chute des actions, le declin de revenu, la deflation etaient repandus dans le monde entier. Cela a augmente la conviction des membres du comite pour rechrcher les mesures plus appropriees pour evaluer la qualite de vie ainsi que le progres social.
- Le title de l'edition francaise du rapport est: "La richesse des nations et le bien-etre des individus". Cela signifie qu'il faut chercher les indicateurs sociaux qui montrent le bien-etre humain plutot que le PNB qui evalue "la richesse" des nations.

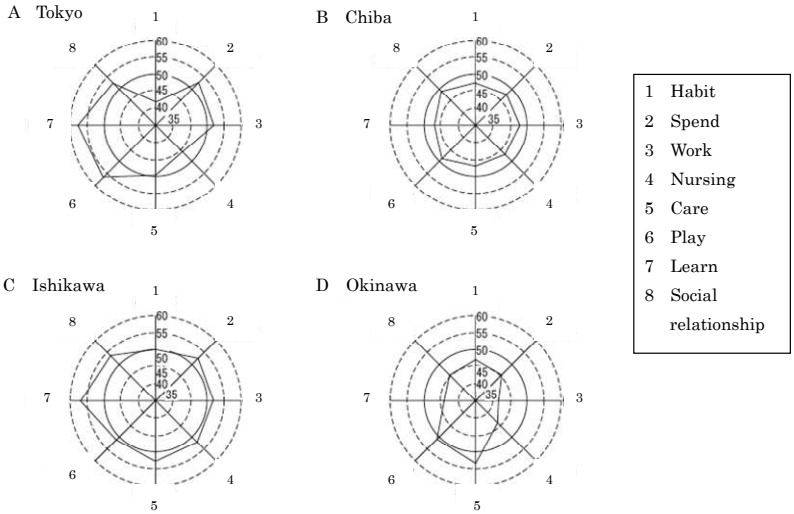
3 Les definitions des principaux termes utilises

- Avant de nous avancer dans l'analyse des mesures montrant le bien-etre humain, nous tacherons ici de defiir les principaux termes utilises dans cet expose.
- (Axe objectif) 客観的
- ――――――――――――――――――――――――――――
- ① La richesse (wealth): possession materielle, l'argent 富
  ② Le bien-etre assure par la politique publique (welfare) : la satisfaction de besoins physiques 福祉
- ③ Le bien-etre (well-being) : en contraste de welfare, assure par la politique publique, ce terme signifie la realisation ou l'elargisssement de capabilites (capabilities dan le sens de Amartya Sen). Le well-being signifie a la fois la satisfaction de besoins materielles et de besoins spirituelles (le sens de la vie, *ikigai)* 良い生き方
- ④ La satisfaction (satisfaction, sufficiency in life) : contentement, plaisir qui resulte de l'accomplissement de ce qu'on attend ou desire. 満足
- ⑤ La bonheur (happiness): litteralement, une bonne heure; etat de la conscience satisfaite: joie 幸福
- ――――――――――――――――――――――――――――
- (Axe subjectif) 主観的
-

4 Les indicateurs sociaux qui ont ete utilises jusqu'aujourd'hui: OCDE, Japon et PNUD ＯＥＣＤの社会指標、日本の国民生活指標ＰＬＩ

- OCDE a pris l'initiative, depuis les annees1970. de developper les indicateurs sociaux et les pays membres ont, chacun, essaye de les developper et publier. Mais ces indicateurs sociaux ont eu le caractere de completer les indicateurs PNB et ont eu leurs limites. Le Japon a developpe les People's Life Indicaters (PLI), mais ces indicateurs qui ont eu pour but d'evaluer "la richesse de vie des nations" etaient fortement caracterises par le developpment des infrastrucures sociaux. Les indicateurs montrant l'aspect des liens sociaux, le developpement de la societe civile et son influence sur la gouvernance, la participation, l'aspect ecologique de la societe, tous qui sont aujourd'hui consideres comme indicateurs indispensables pour montrer le bien-etre humain, etaient ou bien non-existants ou tres faibles.

Figure 4 People's Life Indicators: Tokyo Metropolitan Area, and Chiba, Ishikawa and Okinawa Prefectures (1997)



(Source) Japan: National Planning Agency, *People's Life Indicators*, 1999 edition

IDH du PNUD
国連開発計画の人間開発指標ＨＤＩ

- ＩＤＨ／ＨＤＩ visent a developper les *capabilities* humaines. Ils soulignent la sante, l'education, et l'emploi
- 人間能力の発展、生き方の幅の拡充をめざす。健康、教育、雇用を重視
- Ils n'adressent pas aux problemes de la richesse spirituelle, bonheur.

ＧＮＨde l'arrond. Arakawa
荒川区のＧross Ａrakawa Ｈappiness

- Depuis 2005, la ville d'Arakawa affiche un slogan de viser a: "une ville ou les habitants se sentent heureux".
- ２００５年来、「幸福実感都市　荒川」のスローガンを掲げ、その手段として、ＧＡＨを開発している。
- En 2007, le plan de base pour le developpement d'Arakawa a ete adopte. Six domaines ont ete identifies: sante, elever les enfants et les eduquer, innovations, environnement, culture, et securite.
- Objectif: retablir une ville ou l'on sent les liens sociaux
- ２００７年、荒川区基本構想採択。生涯健康、子育てと教育、産業革新、環境、文化、安全の６領域
目的：温かみのある町の再建

3 Deux pratiques en Asie: GNH et l'economie de suffisance ブータンとタイ

- Gross National Happiness (GNH) en Bhutan
- En Asie, on voit quelques tentatives pour realiser un developpement qui ne vise pas necessairement a pour-suivre le PDB. Nous allons examiner les cas de GNH en Bhutan et l'economie de suffisance (sufficiency) en Thailande.
- Le GNH en Bhutan est stipule dans la Constituition de ce pays qui a ete adoptee par le referedum de nation en 2008. Le promoteur du GNH a ete le quatrieme roi de ce pays, le roi Jigme Singye Wangchuck. Il a annonce comme suit: "Apres qu'une fois les besoins essentielles humaines (Basic Human Needs) ont ete remplies, la cle de bonheur se trouvera en renplissement des besoins non-materielles et spirituelles. C'est pourquoi, nous rejettons l'idee qu'il ait une relation directe entre la richesse et le bonheur… En fait, on sait qu'aux pays riches, ils ont beaucoup de problemes sociaux et la tourmente mentale,qui mene aux suicide des gens. Ces phenomenes sont au contraire de bonheur."

- La Constitution declare que les principes de gouvernement en Bhutan est fondes sur le Buddhisme L'idee de voie moyennne enseignee par le Buddha constitue le fondement de ce pays. Ainsi la Constitution met l'accent sur la bonne gouvernance , le developpement equitable et humain, ainsi que sur la conservation de culture et d'environnement. Pour assurer la politique transparente, il instutue une Commission anti-corruption qui surveille le gouvernment. Deja, le gouvernement a encourage le costume traditionnel pour les bureaucrates et en scene offciel. La Constitution designe egalement la conservation de 60% de forets et de biodiversite de ce pays.

- C'est un petit pays dont les habitants sont a peu pres 700,000, entoure par les deux grandes puissance, Inde et Nepal. C'est pourquoi, si ce pays poursuivait la voie de croissance economique rapide, le meilleur moyen sera d'accueillir les capitaux indiens et les main-d'oeuvre nepalaise. Mais dans ce cas, ce pays perdra son authenticite et caractere et tombera dans une position du protectorat de l'Inde.
- En meme temps, la foret d'Himalaya sera devastee pour exporter les bois en Inde (maintenant, il exporte l'electricite) et ce pays sera victime de calamites naturelles telle que l'inondation, l'effondrement de terrain, etc.
- C'est pourquoi, les Bhutanais ont la bonne raison pour adopter les principes originaux du GNH pour sauvegarder sa tradition, culture et environnement. Mais en meme temps ces principes montrent une critique contre la civilisation materielle qui envahit la vie de famille dans ce pays. Les Bhutanais ont recours au Bhuddhisme pour conserver leur particularite.

L'economie de suffisance en Thailande
タイの「足るを知る」経済

- Le Thailande est un pays moyennement developpe en Asie. Il a accueilli beaucoup de capitaux etrangers pour realiser la crois- sance rapide: mais en echange, la pauvrete continue a exister dans les campagnes de peripherie ainsi que de regions montagnardes et le decalage entre Bangkok et les localites s'accuse d'annee en annee. On voit deux incertitutes dans ce pays ou le revenu moyen par habitant s'eleve a plus de 8,000 $EU en 2008: (1) instabilite economique. Les crises financieres et economiques ont attaque ce pays en 1997-98 et en 2007-08. Beaucoup de travailleurs ont ete licencies et obliges de retourner dans la region rurale.
- (2) Instabilite politique. Meme dans les annees 2000, on voit les coups d'etat militaire et le combat poitique entre l'ancien Prmier Ministre populiste, Thaksin Shinawatra, et les politicians du vieil camp. Ce combat politique est base sur le decalage de vie entre la Capitale et les regions rurales.

- Depuis la premiere crise monetaire, le roi Bhumipol Adulyadej a preconise d'etablir la morale qui n'est pas attiree par la civilisation de consommation et de realiser une economie de "auto-suffisance." Le Thailade a trop de recours aux marches et resources etrangers, tandis qu'il possede le potentiel enorme pour remplir ses besoins. Chaque region doit decouvrir leur potentiel, developper les infrastuctures de petites et moyennes echelles et realiser le circuit local entre l'agriculture, le paturage, la peche et l'energie pour developper les industries de transformation qui promeut une economie locale circulaire qui s'adapte a la taille de village ou de region et qui conserve l'environnement.

- Ce n'est pas necessaire de realiser cent pour cent d'auto suffisance, mais l'mportant, c'est qu'on ait l'autonomie de jugement, C'est pourquoi, l'exploitation de ressources locales est importante. Le roi et son entuorage appelle cette theorie comme une "Theorie nouvelle." Et la Fondation royale aide les localites pour pratiquer la theorie nouvelle.
- En fait, cette theorie de suffisance derive d'enseignement buddhiste de voie moyenne qui reprime l'avarice et enseigne qu'on sache de se suffire par ses propres moyens. C'est pourquoi, la theorie preconisee par le roi Bhumipol constitue une critique radicale contre la mondialisation.

Conclusion La necessite de developper les indicateurs sociaux 結論

- Nous avons vu que, et en pays developpes et en pays du Sud, des tentatives de developper les nouveaux indicateurs sociaux qui mesurent le bien-etre humain et le progres social outre que la croissance materielle. 単にＧＤＰではなく、良い生き方、社会進歩を図る指標が必要
- Le PNB continuera de servir pour indiquer le degre de l'accumlulation du capital et du developpement de marche, mais il est clair que son role a maintenant la limite. Les gens demandant la satisfaction non-materielle et le bonheur, ont besoin de developper les nouveaux indicateurs sociaux. 精神的豊かさの考慮

- Et nous avons vu ces examples dans les cas de l'OCDE, Japon, le PNUD, et en certains pays asiatiques.
- Le developpement et l'adoption de nouveaux indicateurs sociaux necessitent le changement du systeme de valeur dans notre atttitude de vie: plus de soulignement en bien-etre humain que la richesse materielle en soi.
- Le bien-etre des hommes/femmes peut etre evalue d'une part par la satisfaction de besoins essentielles (BHN).
- 良い生き方の要件：① ＢＨＮの充足

- Il est mesure, d'autre part, par le developpement des liens humains qui doivent etre renforces par l'equite sociale et generationnelle . La democratie et participation des citoyens a la gestion de la societe doivent fortifier le sens a la vie. Enfin, la coexistence de l'environnement et les hommes donnnent le signe important de la securite humaine et satisfaction de vie.
- ②社会的絆、世代間連帯、参加、環境との共生

- Suivant le temps, les circonstances et la place, le soulignement en progres social pourra etre varie, mais l'important est que nous soyons ccncernes d'evaluer le progres social et le bien-etre humain suivant notre priorite de la vie. Aujourd'hui, les politicians commencent a discuter comment augmenter le bonheur chez les Japonais. Par la realisation d'"une societe du moindre malheur"? Par la constitution d'"un nouveau sphere publique"? Le bien-etre humain n'est jamais aujourd'hui evalue simplement par le signe du progres materiel.
- 日本人の幸福度？　最小不幸社会？「新しい公共」？　良い生き方を私たち自身が考えていく必要がある。